

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Лексические и грамматические трансформации при переводе романа Патрика Модiano «Улица темных лавок» с французского на русский язык

Студент

К. Л. Браславская

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Ю. И. Горбунов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ Г.

Тольятти 2018

## Аннотация

**Актуальность** данного исследования лежит в основе того, что у общества постоянно возникает потребность в переводе иностранной литературы. Благодаря литературе мы можем делиться идеями, открытиями и мировоззрением с другими культурами. Следует отметить, что к настоящему моменту, к сожалению, представлено немало переведенной литературы, которая по разным критериям не соответствует оригинальным текстам.

**Объект исследования** – художественное произведение «Улица темных лавок» французского писателя Патрика Модяно на французском и на русском языках.

**Предмет исследования** – лексические и грамматические трансформации при переводе французского романа на русский язык.

**Цель исследования** – определение лексических и грамматических трансформаций в романе Патрика Модяно «Улица темных лавок».

Для того, что достигнуть цели, необходимо решить следующий ряд **задач**: дать характеристику особенностей художественного текста и выявить сложности при его переводе; дать общую характеристику видам переводческих трансформаций; провести предпереводческий анализ, и анализ переводческих трансформаций, употребленных в переводе романа; осуществить сравнительный анализ переводческих трансформаций в романе.

**Материалом исследования** послужил роман Патрика Модяно «Улица темных лавок» на французском и русском языке.

Для решения задач были применены такие методы исследования, как: 1) предпереводческий анализ 2) метод сплошной выборки, с целью поиска материала для исследования 3) методы анализа, а также синтеза, необходимые для составления общей информации по теме исследования и для составления результатов исследования; 4) статистический метод; 5) трансформационный анализ.

**Практической значимости** является то, что получившиеся результаты могут стать основой для последующих работ с переводом художественной литературы, творчеством Патрика Модяно, а также быть использованы на лекциях и семинарах в теоретическом аспекте перевода.

**Структура.** Работа включает в себя такие компоненты, как введение, первую, а также вторую главы, заключение и приложение.

**Список используемой литературы** состоит из 41 научных источников, 6 из которых представляют собой иностранные источники.

**Общий объем работы** составляет 53 страницы.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	7
1.1. Особенности и сложности перевода художественного текста .....	7
1.2. Переводческие трансформации при переводе художественного текста.....	14
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПАТРИКА МОДИАНО .....	24
2.1. Особенности творчества Патрика Модиано .....	24
2.2. Лексические трансформации.....	26
2.3. Грамматические трансформации.....	37
Выводы по второй главе.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	54
Приложение 1 .....	59

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод художественного текста является востребованным в переводческой деятельности в связи с тем, что с каждым годом растет интерес современных читателей к иностранной литературе. Поэтому на переводчика возлагается большая ответственность – осуществить перевод, который бы соответствовал критериям качества, и в короткие сроки. Перед ним ставится задача – создать новый текст с высокой художественной ценностью. Произведет ли текст такой же успех, как произвел у представителей той культуры, или же его жизнь будет краткосрочной – судьба текста полностью находится в руках переводчика.

Перевод художественного текста – искусство, в котором каждый участник получает эстетическое удовольствие, ищет подсказки, символы, которые могут еще глубже раскрыть замысел текста. Поэтому, переводчик должен обладать помимо фоновых знаний, умений и навыками перевода, и навыками писательства, чтобы суметь тонко прочувствовать каждый момент.

**Актуальностью** исследования является то, что у общества постоянно возникает потребность в переводе иностранной литературы. Сейчас мы можем видеть, что, к сожалению, представлено немало переведенной литературы, которая по разным критериям не соответствует оригинальным текстам. Следовательно, проблема качественного перевода иностранной литературы все еще актуальна.

**Объект исследования** – произведение «Улица темных лавок» французского писателя Патрика Модяно на французском и на русском языках.

**Предмет исследования** – лексические и грамматические трансформации при переводе французского романа на русский язык.

**Цель исследования** – определение лексических и грамматических трансформаций в романе Патрика Модяно «Улица темных лавок».

Для того, чтобы достигнуть цели, указанной выше, необходимо решить следующий ряд задач:

- 1) Дать характеристику особенностям художественного текста и

выявить сложности при его переводе;

2) Дать общую характеристику видам переводческих трансформаций;

3) Провести предпереводческий анализ текста, а также анализ переводческих трансформаций, употребленных в переводе романа «Улица темных лавок».

4) Осуществить сравнительный анализ переводческих трансформаций в романе.

**Материалом исследования** послужил роман Патрика Модяно «Улица темных лавок» на французском и русском языке. Объем проанализированного материала составляет 251 644 знаков с пробелами на французском языке. Объем переводимого текста на русском языке соответствует объему в 229 655 знаков.

С целью решения выше поставленных задач были применены **методы** исследования, такие как: 1) предпереводческий анализ 2) метод сплошной выборки, с целью поиска материала для исследования 3) методы анализа, а также синтеза, необходимые для составления общей информации по теме исследования, и для составления результатов исследования; 4) статистический метод; 5) трансформационный анализ.

**Теоретической базой исследования** послужили научные труды: М. В. Алимовой, Е. Н. Грушецкой, К. А. Долинина, В. Н. Комиссарова, Л. С. Макаровой, М. Н. Струпицкой и Ю. С. Трофимовой.

**Новизна настоящего исследования** состоит в том, что данный роман, как и все произведения П. Модяно не рассматривались в переводческом аспекте.

**Практическая значимость** заключается в использовании полученных результатов в качестве основы для последующих исследований, связанных с анализом художественного текста, творчества французского писателя Патрика Модяно, а также были использованы на лекциях и семинарах по теории перевода.

**Апробация результатов исследования.** По тематике данного исследования была опубликована статья в электронном периодическом издании «Инновации. Наука. Образование».

**Структура.** Работа включает введение, первую и вторую главы, заключение и приложение.

**Во введении** указывается актуальность темы, определяется объект и предмет исследования, формулируется цель работы, основные задачи и методы исследования.

**В первой главе** дается характеристика основных лингвостилистических особенностей перевода художественных текстов. Особое внимание в данной главе уделяется описанию сложностей при переводе художественного произведения, а также ряду требований, которые должны быть соблюдены. В этой главе основное внимание уделяется рассмотрению переводческих трансформаций, которые служат переводчику инструментом для осуществления адекватного перевода.

**Вторая глава** настоящего исследования посвящена рассмотрению особенностей романа П. Модяно «Улица темных лавок». В главе представлена характеристика об особенностях творчества французского писателя, а также приводится анализ примеров использования переводческих трансформаций при переводе французского романа.

**В заключении** приводится обобщение результатов настоящего исследования. В приложении представлен анализ переводческих трансформаций.

**Список используемой литературы** включает в себя 42 научных источника, среди которых 6 на иностранном языке.

**Общий объем** работы составляет 53 страницы.

**В приложении** приведена таблица, которая иллюстрирует список лексических и грамматических трансформаций, используемых переводчиком для перевода романа в полном объеме.

# ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1. Особенности и сложности перевода художественного текста

Прежде чем рассматривать особенности перевода художественного текста необходимо дать определение, что является переводом.

Переводом принято считать разновидность, как межкультурной, так и межъязыковой коммуникаций. При переводе происходит передача содержания из языка оригинала в язык перевода, в результате чего создаются коммуникативно равноценные тексты [16. с. 44].

Перевод – это трудный творческий процесс, который требует от переводчика обладания целого комплекса знаний и умений для того, чтобы адекватно перевести оригинальный текст. Переводчик должен учитывать при переводе как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

У общества постоянно возникает потребность межъязыкового общения, передачи новых знаний. Именно переводчик, как знаток двух культур, помогает такому обществу преодолеть лингвоэтнический барьер [7]. Люди могут делиться друг с другом не только специализированными текстами для развития наук и технологий, но также и художественными для культурного обогащения.

Художественный текст играет значимую роль в жизни человечества. Он служит «памятником», который сохраняет и транслирует культурные замыслы, отображенные автором. Благодаря произведениям, написанным в определенный исторический период, читатели могут узнать о мировоззрении, исторических фактах и о быте народа. Помимо «обогащения» знаниями о мире, художественная литература развлекает, а также формирует эстетический вкус. Более того, переводной художественный текст участвует в развитии в уже новой культуре. Художественное произведение – это сложное, неповторимое, эстетически организованное целое [16 с. 133].

Несмотря на то, что художественный текст относится к художествен-

ному стилю, он может включать как языковые черты, так и целые фрагменты различных функциональных стилей:

1. *Разговорный стиль* – считается наиболее часто употребляемым стилем, который можно встретить в художественном произведении. Данный стиль включает в себя наличие диалога с разными вербальными элементами (присутствие сленга, разговорных клише) между героями, личных писем и т.д. Для того, чтобы в переводе сохранить разговорный потенциал, переводчик может использовать дополнительные усилительные частицы, а также другие экспрессивные речевые элементы.

2. *Научный стиль* – относится к определенным жанрам, например, фантастика, детектив. Научный стиль прослеживается в наличии терминологии (технической, медицинской).

3. *Официально - деловой стиль* – редко встречается в художественном тексте. Присутствие в произведении юридических документов, таких как приказы, расписки, указывает на данный стиль.

4. *Публицистический стиль* – его наличие в художественном тексте можно увидеть благодаря присутствию в тексте новостей, газетных статей.

Художественный текст обладает двумя формами речи – внутренней и внешней [11]:

Внешняя – это непосредственно обращение героя к собеседнику. Такую форму речи заметить не составляет сложности благодаря графическому оформлению в виде прямой речи. Косвенная речь также относится к внешней форме речи.

Внутренняя речь – представляет собой монолог, непроизносимый вслух, с помощью которого, персонаж выражает свои скрытые чувства, мысли и желания. Благодаря внутреннему монологу автор помогает читателю «слиться» с героем, а также создать определенный образ героя, его характер, возможно внешность и отношение к другим и к самому себе.

В художественном тексте содержится большое количество стилистических фигур, а также могут присутствовать устаревшие и сленговые лекси-

ческие единицы. Поэтому, перевод художественного текста считается одним из самых сложных видов перевода.

Цель любого перевода заключается в обеспечении межъязыковой коммуникации, при которой текст должен восприниматься как «родной», с соблюдением всех норм языка реципиента [7]. Перевод художественного текста имеет свои специфические особенности и проблемы, тем самым отличаясь от перевода специализированных текстов. Задачей перевода литературного текста заключается не в передаче семантического смысла текста и его языковых элементов, а в передаче авторского стиля, его манеры изложения, атмосферы, мыслей, богатства используемых им языковых и стилистических средств, и самое главное – передаче эстетического воздействия на читателя [7. с.55]. Такой перевод требует от переводчика не только высокого уровня владения иностранным и родным языком, профессиональных навыков и умений, но также и литературных знаний и писательских способностей, чтобы правильно передать чувства, и создать тот же самый эффект у читателей, как бы это сделал автор. Также переводчик должен обладать и фоновыми знаниями об истории, обычаях иностранной культуры, которые необходимы для перевода реалий, а также безэквивалентной лексики. Если переводчик решает переводить дословно, копировать формы и словоупотребления текста оригинала в текст перевода, это может привести к нарушению языковых норм языка перевода, а также к искажению смысла и стиля произведения [2]. По мнению ученых, единицей перевода является ни отдельные слова и ни текст, а культура, поэтому процесс перевода художественного текста не может происходить путем простого изменения языкового кода другим. В переводе необходимо передать культурный контекст, который включает в себя множество элементов касательно мировоззрения другой культуры [15].

Целью художественного перевода – воссоздать объективную реальность текста оригинала со всеми смыслами и образами. В художественном тексте описана не действительность, как таковая, а действительность, которая находится в сознании автора [2. с. 50]. Другими словами, в художествен-

ном тексте представлена картина мира, которая является достоверной для автора, так как автор вкладывает в нее свои собственные эмоции. Для понимания художественного текста недостаточно использования только языкового подхода, поскольку оно состоит в неразрывных отношениях с писателем, с культурными особенностями и временем.

Однако, личность переводчика также накладывается на текст так как автор и переводчик обладают разными картинами мира, собственными психологическими характеристиками, следовательно, каждый будет понимать текст по-своему. Художественный текст хоть и базируется на тексте оригинала, обладает относительной самостоятельностью, так как становится фактом языка перевода.

Во время ознакомления с любым текстом переводчику, который является биокультурной личностью, необходимо определить прагматическую цель. В художественном тексте такая цель не всегда ясна [35]. Чтобы в этом разобраться переводчик должен разобраться в философско-эстетических взглядах писателя, а также культурных особенностях реципиентов, которые, в зависимости от задачи, могут быть сохранены в тексте, либо адаптированы под культуру получателей текста [35. с. 276]. Работая с лингвистическими и культурными элементами, при этом пренебрегая прагматикой, художественный текст обречен на провал [36].

По мнению В. Н. Комиссарова, несмотря на то, будет ли переводчик стараться передать тот же прагматический потенциал, какой был заложен в тексте, или изменит его, так или иначе он совершает прагматическую адаптацию в переводимом тексте [16].

Во время работы с текстом переводчик выступает в роли реципиента, которому необходимо правильно раскрыть замыслы автора, обнаружить скрытые символы при помощи интуиции и «начитанности». В то же время переводчик выступает в роли отправителя текста, который должен перекодировать текст, используя экстралингвистические знания принимающей культуры. Без этих навыков и знаний качественный перевод художественного

произведения невозможен. В то же время, нельзя упомянуть и такую особенность художественного текста, как различие в его восприятии [5. с. 62]. Любой текст каждый читатель может «понимать» по-своему, принимать или наоборот отвергать какие-либо факты, интерпретировать под себя, используя свои философские взгляды. Известно и то, что при прочтении текста люди разных возрастных групп воспринимают текст по-разному, так как имеют разный жизненный опыт. В конечном итоге читатель дает личную оценку определенному герою или происходящему. Личность переводчика, как реципиента, также будет видна в тексте, так как он является носителем культурных элементов своей страны, и, несмотря на уровень профессионализма, он не способен полностью «погрузить текст» в новую культуру. В конечном итоге, происходит совмещение двух культурных миров. В практике перевода представлено большое количество произведений, которые насыщены культурными особенностями. Из-за различия в восприятии такие произведения подвергаются многократным переводам, что в конечном итоге приводит к тому, что в каждом переводе отражены индивидуальные черты переводчика, которые приводят к некоторым потерям.

Некоторые трудности при переводе литературного текста:

Большую сложность при переводе художественного текста представляют стилистические средства, которые используются для создания выразительности [44]. Такие элементы могут усиливать либо ослаблять выразительность, начиная со звуков и заканчивая синтаксическими единицами. В случае, если переводчик не передает скрытый стилистический потенциал, у реципиента не вызовет определенной выразительной картины.

Кроме стилистических приемов необходимо обращать внимание и на стилистическую окраску лексических единиц. Иногда переводчик пытается улучшить текст, изменяя коннотацию разных лексических единиц. Такое изменение ведет к ошибке, читатель по-другому будет понимать текст. К таким ошибкам можно отнести, например, изменение общеупотребительного слова (в оригинале) на разговорное (в переводе).

Синтаксис, который присутствует в художественном произведении, помогает образовывать художественную интонацию, которая в свою очередь формирует эмоциональную тональность художественного произведения [20. с. 274]. Благодаря сочетанию интонационных рисунков получается художественный образ. Интонация создает мелодику, настроение, которое может быть либо динамичным, ярким, либо спокойным. Этот фактор также необходимо учитывать при переводе текста. Для того, чтобы правильно передать мелодику текста, необходимо работать не с самим текстом, а попытаться «услышать» голос автора.

Не менее важным компонентом, который необходимо передать при переводе, является наличие в произведении имплицитной информации. Как известно, между собой связаны эксплицитная и имплицитная информации:

По словам К. А. Долинина, эксплицитной информацией считается то содержание, которое составлено при помощи языковых знаков. Эксплицитным содержанием по-другому можно назвать «открытую информацию» в тексте [12].

Имплицитная информация – информация, которая не выражена в тексте, другими словами представляет собой подтекст. Умение видеть в тексте имплицитную информацию говорит о начитанности и эрудиции читателя. Имплицитная информация помогает раскрыть замысел автора.

Символом принято считать скрытую информацию, о которой можно лишь догадываться. Каждый символ несет в себе какой-либо художественный образ [9]. Ученые считают, что каждый элемент художественной системы может стать символом: сравнение, пейзаж, персонаж, заголовок. Такие элементы несут в себе «загадку», которая может иметь связь с другими элементами и нести более глубокий смысл. Для того, чтобы найти в художественном произведении символ, читатель должен обладать интонацией, фоновыми знаниями, а также внимательностью. Образы, создаваемые писателями, имеют двухплановое строение: на первом – определенное явление и описанные детали, на втором – внутренние переживания героя, воспомина-

ния, а иногда и чувства самого писателя.

Необходимо отметить и то, что художественный текст, в зависимости от жанра, может включать в себя разную лексику, которая делится на общеупотребительную и необщеупотребительную [27]:

Общеупотребительная лексика – это группа лексики, которая встречается во всех типах текста и служит для выражения мысли на каком-либо языке. Такая группа не представляет особой сложности при переводе.

Необщеупотребительная лексика охватывает большую группу специфичной лексики, которую необходимо правильно передать на языке перевода. Обычно такая лексика не предусматривает замен и подбор синонимов.

Таблица 1

Необщеупотребительная лексика	
Диалектные слова	Слова, употребляемые людьми, живущими в определенной местности. Такие слова берут на себя роль выразительного средства, для передачи местного колорита.
Профессиональная и специальная лексика	Группа лексики, употребляемая людьми в разных профессиональных сферах. Профессиональная лексика отличается от специальной лексики тем, что она является неофициальной. Рабочие используют профессионализмы для быстрой передачи информации. Встречается в научной литературе и официально-деловых текстах.
Жаргонная лексика	Данную группу слов используют люди, состоящие в разных социальных группах. В художественных произведениях подобные слова употребляются с целью стилизации.

Авторская индивидуальность прослеживается в описании образов. Существует термин «система образов», под которым понимается множество художественных образов, которые состоят в определенных отношениях. Эта система образует целостное единство художественного текста. Именно благодаря образам можно «почувствовать» настроение автора, его отношение к окружающему и персонажам, а также найти то, что можно отнести к характеру, жизни и мечтам самого автора. Во время работы над текстом переводчику необходимо помнить, что предложение должно рассматриваться как

часть целого (текста). Необходимо передавать не только смысл предложения, но и создать образ, необходимую атмосферу.

Известно, что пунктуация выполняет две функции в тексте: экспрессивную и смысловую. Кроме использования в тексте пунктуации по определенным языковым нормам, в тексте могут встречаться и авторские знаки препинания. Они служат «инструментом» для компенсации мимики и жестов в произведении, а также способны поменять интонацию, таким образом, создавая определенное настроение.

Особую выразительность и уникальность в тексте выражает наличие в тексте авторских неологизмов. С помощью такого приема автор создает индивидуальные образы и дает объяснения, для лучшего понимания читателем.

Обобщив вышесказанное, можно сказать, что художественный текст обладает такими характеристиками, как [36. с. 2]:

- 1) Экспрессивность;
- 2) Коннотативность;
- 3) Символичность;
- 4) Внимание, как на форму, так и содержание;
- 5) Множественное истолкование;
- 6) Вневременность.

## **1.2. Переводческие трансформации при переводе художественного текста**

Перевод художественного текста – трудоемкий процесс, в котором переводчик должен воссоздать как содержание текста, так и его стилистические особенности.

Оценка перевода осуществляется по двум категориям – эквивалентность и адекватность. Эквивалентность дает понять, соответствует ли переводной текст исходному. Адекватность отвечает на вопрос, соответствует ли переводной текст коммуникативной цели. Идеально, когда перевод и эквивалентен и адекватен, однако он может иметь следующие характеристики, в за-

висимости от коммуникационной цели:

- Перевод может быть эквивалентным, но не адекватным. С развитием языка, произведения классиков подвергаются неоднократным переводам, с целью быть максимально понятным современным читателям.
- Перевод может быть адекватным, но не эквивалентным. В данном соотношении происходит адаптация текста под определенную коммуникативную цель. Сюда можно отнести адаптацию классических произведений под детскую аудиторию, а также аннотации и рефераты [16].

В том случае, если текст является ни эквивалентным, ни адекватным, такой перевод следует считать некачественным. В тексте содержится большое количество смысловых ошибок, которые появляются по причине непонимания переводчиком языковых, культурных, и индивидуальных авторских особенностей.

М. В. Алимова выделяет следующие основные требования, которым должен соответствовать перевод художественной литературы [2]:

- Точность – переводчик должен наиболее полно передать все авторские идеи, не добавляя и не поясняя автора, так как это может исказить смысл содержания.
- Сжатость – переводчик должен облегчить авторские мысли в максимально сжатую форму.
- Ясность – переводчик не должен употреблять сложные многозначные обороты, которые могут затруднить понимание у читателя.
- Литературность – перевод должен полностью соответствовать литературным нормам языка перевода.

Для осуществления правильного перевода, переводчик прибегает к использованию переводческих трансформаций, под которыми понимаются преобразования. С их помощью осуществляется перевод к единицам переводя-

щего языка от единиц иноязычного языка. Часто бывает, что при использовании одной трансформации, возникает необходимость и в другой.

Н. В. Васильева дает определение термину «трансформация» как всякому изменению, как в формальной структуре, так и к ее содержанию, вследствие чего появляется производное предложение, которое синонимично исходному, так как они описывают одинаковую ситуацию [43].

Несмотря на то, что теория перевода является молодой наукой, на сегодняшний день существует много работ, которые посвящены изучению переводческих трансформаций. Это не случайно, ведь данный аспект относится к одной из основ, которые должны быть изучены переводчиком. На текущий момент еще не представлена готовая классификация способов перевода, с которой были бы согласны ученые (см. рис. 1-3). Однако большинство специалистов имеют схожие мнения о том, что приемы перевода можно распределить на такие категории, в которых они могут быть связаны с лексическими и грамматическими изменениями.

Классификация Я. И. Рецкера [28]:

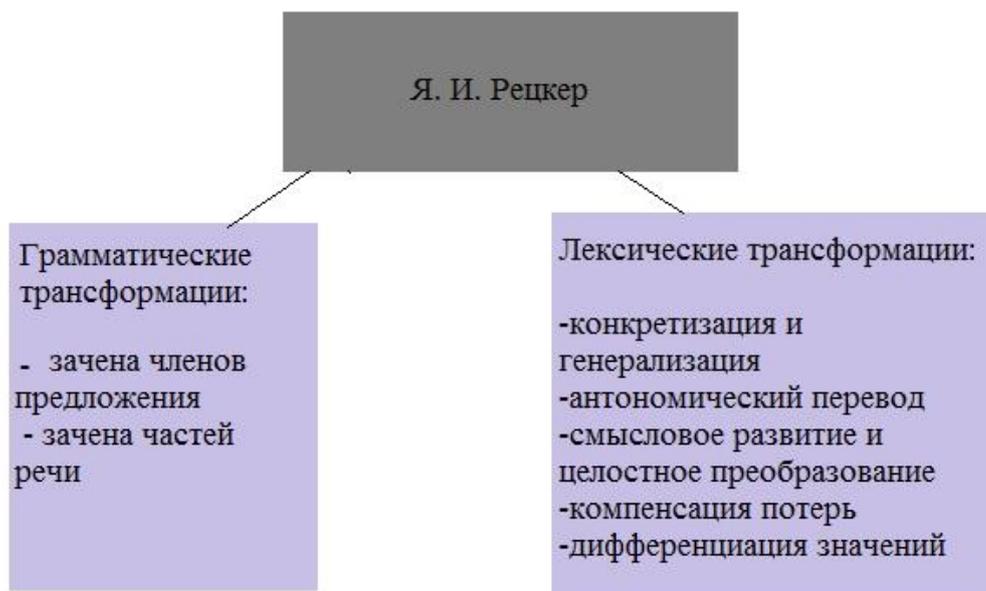


Рис. 1.

Классификация: В. Н. Комиссарова [16]:



Рис. 2.

Классификация Л. С. Бархударова [4]:



Рис. 3.

Исходя из проведенного выше анализа классификаций, можно прийти к такому умозаключению, что вышеназванные ученые относят такие приемы, как конкретизация и генерализация к лексическим приемам перевода (Л. С. Бархударов относит к заменам, так как при данных трансформациях происходит замена какого-либо элемента текста оригинала). Прием компенсации ученые относят к разным категориям. Например, Я. И. Рецкер относит

компенсацию к лексическим трансформациям, В. Н. Комиссаров – к комплексным. Что касается таких трансформаций, как объединение и членение предложений, Л. С. Бархударов также относит к группе замен, в то время как В. Н. Комиссаров относит в группе грамматических преобразований. В. Н. Комиссаров относит к переводческим трансформациям такие приемы, как транслитерация и транскрипция. Несмотря на то, что ученые работают с одними и теми же явлениями, классификации сильно отличаются.

Необходимо отметить и то, что разные трансформации могут сочетаться друг с другом. Так грамматические преобразования могут сопровождаться с лексическими трансформациями.

Можно сделать вывод, что основная задача переводчика заключается в умелом произведении соответствующих способов перевода, для того, чтобы текст передавал всю необходимую информацию оригинала, соблюдая при этом нормы переводящего языка.

#### **Лексические трансформации:**

*Транслитерация* – передается графическая форма слов.

*Транскрипция* – передается звуковая форма языковых единиц.

К этой группе относят перевод имен собственных, географических названий и других видов постоянных переводческих соответствий.

*Транспозиция* – редкая трансформация, которая используется для перевода имен монархов и религиозных деятелей.

*Конкретизация* – замена слова, обладающим обширным значением, словом с более конкретным значением.

*Генерализация* – изменение лексической единицы, которое, наоборот, имеет неширокое значение, единицей с широким значением.

*Калькирование* – прием перевода, которое предполагает замену составных частей лексической единицы, таких как морфем, их прямым соответствиям.

*Добавление* – трансформация, использующая для добавления некоторых языковых компонентов. Благодаря данному способу перевода объект

уточняется, что облегчает понимание. Например, при упоминании малознакомой для среднестатистического реципиента компании, требуется добавить слово «компания».

*Опущение* – способ перевода, при котором опускаются семантически избыточные слова, которые не повлияют на главное содержание текста.

*Модуляция (смысловое развитие)* – замена, в результате которой в переводе используется лексическая единица, логически выведенная из исходной единицы.

*Целостное преобразование* – замена, которая происходит не по элементам, а целостно. Заметной связи между внутренними формами единиц языка оригинала и языка перевода уже не прослеживается.

### **Грамматические трансформации:**

*Антонимический перевод* – замена слова или предложения противоположным по значению. Например, утвердительное предложение заменяется отрицательным.

*Перестановка* – перемещение каких-либо компонентов в структуре предложения по причине языковых различий языка оригинала и языка перевода.

В силу того, что порядок слов во французском языке отличается от русского языка, при осуществлении перевода часто применяется перестановка некоторых компонентов. Так, например, во французском языке имя прилагательное может стоять как перед определяемым словом, так и после, в зависимости от того, к какой группе относится это прилагательное. Кроме того, прилагательное может менять свою позицию в зависимости от наличия наречия или дополнения, а также для изменения значения. При переводе необходимо применить перестановку (если прилагательное стоит после существительного) в соответствии с правилами русского языка.

*Описательный перевод (экспликация)* – единица языка оригинала заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение. Недостатком данного способа перевода можно считать многословность, поэтому лучше использо-

вать экспликацию, когда объект не требует длинного описания.

*Синтаксическим уподоблением* называют тип трансформации, использующийся в том случае, когда имеются параллельные синтаксические структуры, как в оригинальном, так и переводящем языках.

*Грамматическая замена* – наиболее распространенный вид трансформации, при которой происходит изменение исходной единицы, связанной с грамматикой на единицу перевода уже с новым грамматическим значением.

*Членение предложения* – переводческая трансформация, которая предполагает разбивку синтаксической структуры сложного предложения в несколько предикативных.

*Объединение предложения* – грамматическая трансформация, при которой происходит соединение двух предложений текста оригинала в одно предложение в тексте перевода. Часто этой трансформации подвергаются простые предложения, которые преобразуются в одно сложное.

В переводоведении представлено много причин, по которым необходимо использовать лексические трансформации, но охватить их все практически невозможно.

Рассмотрим некоторые из этих причин [18]:

1. Система языка может не соответствовать системе языка перевода по таким характеристикам, как:
  - 1) Отсутствие какой-либо категории одного языка в другом.
  - 2) Различны членения, происходящие внутри какой-либо категории.
  - 3) Сравнимые категории в лингвистике не полностью совпадают по объему значений.
2. Нормативные расхождения языка оригинала и языка перевода.

В каждом языке есть свои нормы сочетаемости, благодаря которым появляются новые значения. Такие значения могут иметь специфические сочетания, которые в свою очередь приводят к проблеме понимания между двух культур.

### 3. Различия в узусе, которые действует в среде языка оригинала и языка перевода.

Особую сложность в теории перевода принято считать перевод безэквивалентной лексики [23]. Под этим термином принято считать лексику, которая не имеет общих либо частичных эквивалентов на языке перевода. Наличие такого пласта лексики в художественном произведении говорит о принадлежности текста определенной культуре. Причиной появления определенных слов связано с тем, что язык развивался вместе с культурой, предметам необходимо было придумать названия.

Так как целью перевода является создание такого текста, который бы воспринимался реципиентами другой культуры как «родной» текст, переводчик должен правильно передать такие слова в соответствии с лексическими особенностями переводящего языка. К такому типу лексики можно отнести следующие виды реалий [1]:

1. Ономастические реалии: антропонимы (часто используются мотивированные («говорящие» имена, к которым относятся имена исторических персон, общественных деятелей, литературных и фольклорных персонажей и т.д.); топонимы, названия учреждений, названия литературных произведений, искусства и т.д.
2. Реалии, обозначаемые аппелятивными лексическими единицами: слова, связанные с традициями, общественно-политической жизни страны, географические термины для описания понятий, связанных с природой.
3. Реалии афоритического уровня, включающие в себя цитаты.

Необходимо подчеркнуть то, что кроме указания такой лексики на определенный предмет (денотативные реалии), в художественном тексте могут указываться определенные свойства (коннотативные реалии). Такие слова обладают помимо смысла и эмоциональными оттенками.

Для перевода безэквивалентной лексики также используются трансформации:

- Антропонимы и топонимы переводятся на язык перевода путем использования транскрипции и транслитерации. Современный способ включает в себя перевод с помощью транскрипции, при которой некоторые элементы транслитерации сохраняются.
- Для перевода новых предметов, а также названия культурных мест используется калькирование. При таком способе перевода новое выражение копирует структуру оригинального слова.
- В том случае, если в языке перевода отсутствует слово с широким значением, необходимо использовать конкретизацию. Аналогично применяется генерализация.
- При упоминании в тексте такого слова, которое не может быть передано одним словом на языке перевода используется экспликация.
- Добавление используется с целью уточнения названия. При упоминании малоизвестных компаний, художественных произведений и т.д. ставится уточняющее слово. Таким образом, у читателя не возникнет проблем с пониманием текста.

### **Выводы по первой главе**

Таким образом, опираясь на результаты исследования, можно выделить следующие выводы:

1. Художественный текст является сложным видом перевода. Это обусловлено тем, что такой тип текста осложнен разного рода лексическими единицами, стилистическими фигурами, безэквивалентной лексикой, авторскими неологизмами. Нередко в тексте присутствует имплицитная информация, которая должна быть передана для нужного воздействия на читателя.
2. Переводчик должен учитывать не только лингвистические и культурные элементы текста, но также и прагматические.
3. При переводе художественного текста переводчик должен

передавать то эстетическое воздействие, которое первоначально было заложено автором. Переводчик должен в совершенстве владеть не только иностранным языком, но и родным, чтобы суметь правильно подобрать вариант перевода и расставить эмоциональные оттенки. Также переводчик должен обладать глубокими знаниями касательно культуры страны, ее истории.

4. Переводческие трансформации – необходимый для переводчика инструмент, с помощью которого можно адаптировать текст в соответствии с языковыми нормами языка перевода, не исказив при этом смысл и сохранив стилистику.

## **ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПАТРИКА МОДИАНО**

Вторая глава исследования посвящена анализу видов переводческих трансформаций, используемых переводчиком М. А. Зониной при переводе французского романа П. Модиано «Улица темных лавок». Также в нашу задачу входит и предпереводческий анализ текста с целью поиска ключевой темы, преобладания определенного типа информации и т.д.

### **2.1. Особенности творчества Патрика Модиано**

Роман «Улица темных лавок» Патрика Модиано относится к циклу романов, поднимающих тему «поиска себя», которая носила актуальный характер после оккупации Франции во время войны. Автор в своих романах воплощает историческую, социальную и психологическую стороны не участников войны, а потомков родителей-евреев в период немецкой оккупации, которых в истории прозвали «потерянным поколением». Этому поколению, к которому относился и сам Модиано, суждено нести психологическую травму на протяжении всей жизни. Они не чувствуют себя как личность, и им ничего не остается, как «плыть по течению» жизни, полностью зависеть от происходящих событий. Единственное, что объединяет всех этих людей, это наличие ярлыка, который еще больше отделяет их от других, «обычных» людей. «Я принадлежу к тому поколению, где детям разрешалось говорить только в крайне редких случаях, и то их не слушали и просто обрывали на полуслове» [41].

В романе «Улица темных лавок» Модиано делится философскими мыслями по поводу человеческих ценностей. По его мнению, самой главной ценностью является память. В романе постоянно присутствует настоящее и прошлое, которые, кажется, существуют отдельно друг от друга и невоз-

можно найти путь, чтобы эти два времени, наконец, соприкоснулись. Патрик Модриано считает, что в жизни важно прошлое, нежели будущее [47]. По его мнению, прошлое заставляет людей жить, а не просто существовать. Прошлое помогает понять, кто они на самом деле, кто их родители, а также к какой социальной группе они принадлежат. Данный роман рассчитан на широкую аудиторию.

Главный герой Ги страдает амнезией. Он не помнит своего прошлого, его жизнь становится несчастной: «Я – никто...» [47]. Герой решает отправиться на поиски себя, чтобы, во-первых, понять, кем он был до случившейся с ним катастрофы, и во-вторых, осознать себя, чтобы продолжить жить как личность. Кажется, что все его усилия безнадежны, повествование наполнено запутанными и страшными историями всех, с кем ему удастся встретиться. Произведение напоминает детективный роман. Ги, как сыщик, пытается найти хоть какие-нибудь улики, которые помогут «воскресить» его, остановить процесс исчезновения. Но, в итоге, главный герой получает ни с чем не связанные эпизоды, которые невозможно выстроить в причинно-следственный ряд. Если рассматривать путешествие главного героя, как «лабиринт», то слова неуверенности его собеседников становятся «тупиками» на пути к правде [32].

Несмотря на это, в амнезии можно найти и положительный момент. Она смогла «защитить» Ги от слишком большого воспоминания о его прошлом, которого он, возможно, не смог бы пережить. Амнезия, возможно, помогла герою сгладить все трагичные эпизоды его жизни и принять только то, что он считает нужным [11].

Герой романа ассоциирует себя с фантомом. Призрак, в его понимании, это постоянно блуждающее существо, которое не имеет личность, а лишь белый, полупрозрачный облик. Он не помнит своего прошлого, своей цели в этом мире. В научном понимании, призраки появляются, если они не завершили свои дела при жизни, и им приходится мучиться, находясь между двумя мирами. Ги также чувствует себя в этом мире чужим, он потерял свою

историю, следовательно, всю свою жизнь. В романе Париж представляется как полуреальный мир, фантомный, в котором наблюдается пересечение полей воспоминания и воображения. Кажется, будто город слился с главным героем [32].

Роман «Улица темных лавок» написан от первого лица. Большое внимание уделяется внутреннему монологу героя. Весь роман построен на эмоциях, автор подчеркивает, что его главной задачей было показать не физические последствия Оккупации, а внутренний мир людей. Таким образом, в романе преобладает эмоциональная информация.

В романе присутствуют как французские, так и русские антропонимы, которые служат доказательством того, что исторические события коснулись не только Франции. Также благодаря использованию русских имен в тексте создается загадка. Например, Степа, который является одним из реальных представителей эмиграции, с которым встречался сам Патрик Модiano. Более того, к русским реалиям можно отнести и топонимы, такие как русское кладбище под Парижем, и русскую церковь [31].

Что касается стиля писателя, он использует обрывчатость, которая приобретает особую выразительность в тексте. Модiano побуждает читателей обращать внимание на каждое предложение, обдумывать его, чтобы прочувствовать все эмоции, скрытые в словах. Таким образом, в романе ярко выражена имплицитная информация.

В 2014 г. Патрик Модiano становится лауреатом Нобелевской премии за свой труд, который в себе сочетает как литературную, так и историческую ценности.

## **2.2. Лексические трансформации**

При изучении перевода романа П. Модiano «Улица темных лавок», выполненного М. А. Зониной было найдено множество примеров применения переводческих трансформаций.

## Транскрипция:

При транскрипции передается звуковая форма слова. Этот способ применяется при передаче на языке перевода имен собственных, географических наименований, наименований различных компаний, печатных изданий, а также реалий и заимствованных слов. Транскрипции подвергаются те иностранные слова, в составе которых имеются звуки, которые либо сильно отличаются в языке перевода, либо отсутствуют.

Таблица 2

Оригинал	Перевод
« <i>Hérisson</i> était une publication...».	«“Эриссон” (транскрипция) оказался газеткой...».

При переводе названия газеты «*Hérisson*» переводчик придерживался правил французского языка, согласно которым буква h не читается, а также сохранением благозвучности. Также, согласно правилам русской грамматики названия периодических изданий должны заключаться в кавычки, во французском языке такое правило отсутствует. Перевод новых, малоизвестных названий принято сопровождать пояснительными словами. В данном контексте «*publication*» уже поясняет, что перед читателем находится публикация. При переводе был использован прием конкретизации для уточнения и благозвучия.

Таблица 3

Оригинал	Перевод
«d'un certain <i>Stioppa</i> de Djagoriev».	«...некого <b>Стены</b> (транскрипция) де Джагорьев».

Напомним, что в романе «Улица темных лавок» присутствует большое количество русских имен, которые делают отсылку к времени последствия

эмиграции. Из повествования видно, что во время беседы, второстепенные герои, Зонахидзе и его друг, вспоминают имя возможного товарища главного героя, пытаясь сохранить особенности русской фонетики при произношении. Автор делает акцент на том, что данное имя произнесено с французским акцентом. Переводчик Мария Зонина решает использовать транскрипцию, благодаря которой мы получаем неискаженное знакомое нам имя «Степа». Благодаря контексту, читатели понимают, что герои произносят данное имя с акцентом, что объясняет решение переводчика не исказить имя героя. Однако, что касается фамилии главного героя, переводчик использует другой способ перевода (см. транслитерация, с. 27).

### **Транслитерация:**

При таком приеме, как транслитерация воспроизводится буквенная форма исходной единицы. Транслитерация, также как и транскрипция, может быть использована при переводе некоторых реалий, значения которых отсутствуют в языке перевода, а также антропонимов и топонимов.

Таблица 4

Оригинал	Перевод
« <i>d'un certain Stioppa de Djagoriev</i> »	«...некого <i>Степы де Джагорьев</i> (транслитерация)».

Можно заметить, что в данном имени переплетаются две культуры: французская и русская. Имя «*Степа*» передано фонетически (так как данное имя является иностранным), однако фамилия «*де Джагорьев*» передана с помощью транслитерации, так как фамилия принадлежит уже французской культуре, и герои узнают это имя без какой либо сложности. На принадлежность имени к французской культуре говорит наличие приставки «де» перед фамилией, которое показывает принадлежность к дворянскому роду персоны. В самом деле, Степа де Джагорьев является реальной персоной, представителем дворянской семьи, об этом также говорит и его манера вести себя

из романа [31]. В эмиграции Степа был вынужден приспособиться к новой жизни, как житель Франции, получив французскую фамилию. В душе он чувствует боль за утрату его родины. Окружавшие его предметы, фотографии, блюда, которые подавали ему в ресторане, говорят о том, что герой все еще привержен к России. Таким образом, русское имя Степа отождествляет прошлое героя, а де Джагорьев – его настоящее.

Таблица 5

Оригинал	Перевод
« <i>Troubetskoï</i> ».	« <i>Трубецкой</i> (транслитерация)».

Главный герой Ги встречается со многими представителями русской эмиграции, благодаря фотографиям Степы. Все имена были переведены с помощью транслитерации, которая помогла сохранить их русское происхождение. Благодаря этому, Степа де Джагорьев может взглянуть на эти имена и вспомнить, как они читаются, согласно правилам его родного языка. Таким образом, фотографии служат герою не только как память о близких его людях, но также воспоминанием о его родном языке.

### **Калькирование:**

При таком приеме перевода происходит замена составных частей лексической единицы – слов и морфем. Благодаря кальке создаются устойчивые состояния и новые слова, которые копируют структуру исходной единицы.

Таблица 6

Оригинал	Перевод
«... <i>comme celles des cabinets de dentist</i> ...».	«...как в <i>зубоврачебных кабинетах</i> ... (калькирование)».

При заимствовании данной фразы в другие языки необходимо сохранить структуру исходного словосочетания. Переводчик решил пренебречь

уже устоявшимся словосочетанием «стоматологический кабинет», переводя фразу по морфемам, где *dent* означает зуб. Данный пример также входит в ряд случаев, когда необходимо изменить порядок калькируемых элементов. Таким образом, на выходе мы получаем фразу «в зубоврачебных кабинетах».

Таблица 7

Оригинал	Перевод
«...un individu qu'il appelait l'« <i>homme des plages</i> »».	«...в пример некого «пляжного человека»... (калькирование)».

Здесь мы можем видеть, что фраза «*homme des plages*» представляет собой авторский неологизм, при переводе которого необходимо сохранить его оригинальность. Так как в повествовании присутствует описание данного неологизма, переводчику остается лишь буквально передать значение. В данном примере также происходит изменение порядка элементов.

#### Смысловое развитие:

Смысловое развитие помогает раскрыть контекстуальное значение слова, сохранить адекватность текста, которое не было бы соблюдено при дословном переводе.

Таблица 8

Оригинал	Перевод
«...au gros homme chauve, à tête de Mongol».	«...лысому толстяку с монгольским разрезом глаз (смысловое развитие)».

При изучении перевода можно заметить, что переводчик часто прибегает к использованию модуляции, точнее, смысловому развитию. В данном предложении приводится описание мужчины монгольской внешности. Переводчик принимает решение заменить данное словосочетание, которое до-

словно переводится «голова монгола» значением «монгольский разрез глаз», который логично выводится из значения исходной единицы.

Таблица 9

Оригинал	Перевод
« <i>La femme...telle une figure de proue</i> ».	«Женщина...словно деревянная <b>фигура на носу старинного корабля</b> (смысловое развитие)...».

Здесь прием смыслового развития был применен при описании словосочетания «*une figure du proue*». В словаре «*un proue*» представлено значение «носовая часть». Переводчик добавляет детали, благодаря которым читатели понимают, что речь идет о галюнной фигуре, которая изготавливалась из дерева и служила украшением на носу у старинных кораблей. Такие фигуры смотрели всегда строго вперед и имели позы, показывающие их стремление продолжать путь.

Таблица 10

Оригинал	Перевод
« <i>Son visage devint très pale</i> ».	«Он <b>смертельно побледнел</b> (смысловое развитие)».

Часто переводчик решает прибегнуть к использованию смыслового развития, с целью создания большей выразительности. Буквальный перевод «стал очень бледный», «сильно побледнел» также был бы приемлем, однако переводчик решил добавить выражению больше литературности, продолжив логическую цепочку: «сильно бледный» → «бледный как смерть» → «**смертельно побледнел**». Таким образом, переводчик использовал метафору, которая отражает сильный испуг героя. В данном словосочетании также изменилась часть речи – прилагательное стало глаголом.

### Целостное преобразование:

При данном приеме происходит целостное преобразование отдельного слова, а в некоторых случаях и всего предложения. Обычно целостное преобразование используется для перевода разговорных соответствий, которые пусть и передают одинаковый смысл в разных языках, имеют разные семантические компоненты.

Таблица 11

Оригинал	Перевод
«Il habitait au <i>cinquième étage</i> ...».	«Он жил на <i>шестом этаже</i> ...(целостное преобразование)».

Целостное преобразование используется в данном случае для адаптации системы счета этажей, которая отлична в России и Франции. Как известно, в России принято начинать отсчет у основания дома, однако во Франции такой этаж считается «нулевым», нежилым (*un rez-de-chaussée*), а первым этажом уже тот, какой русские считают «вторым этажом». Исходя из данной особенности, необходимо адаптировать данное предложение под русскую культуру, что и было сделано переводчиком. В противном случае искажился бы смысл предложения.

Таблица 12

Оригинал	Перевод
« <i>ses cheveux étaient blanc... et coupés en brosse</i> ».	«у него седые... волосы, <i>подстриженные ежиком</i> (целостное преобразование)».

Можно заметить, что целостному преобразованию подвергается словосочетание «*coupés en brosse*» (досл. «подстриженный под щетку»), которое характеризует название стрижки. Эта замена объясняется различием в узусе между французским и русским языками.

Таблица 13

Оригинал	Перевод
«- <i>Bonne chance, monsieur...</i> ».	«- <i>Желаю удачи...</i> (целостное преобразование)».

Роман П. Модиаго построен на внутреннем монологе главного героя, а также содержит диалоги с второстепенными героями. Для того, чтобы текст читался как «родной», необходимо было передать фразу «*Bonne chance*» русским клише «*Желаю удачи*».

### Опущение:

Одним из употребляемых переводческих трансформаций принято считать опущение. Как известно, в одном языке могут присутствовать слова, такие как артикли, многочисленные притяжательные местоимения, которые отсутствуют в другом. Опущению также подвергаются слова, которые являются семантически избыточными, они не требуют объяснений. Часто это относится к тем словам и выражениям, которые устоялись в обществе и не требуют уточнений и изменений. В настоящей работе внимание уделяется исследованию именно этого случая.

Таблица 14

Оригинал	Перевод
«... <i>se compter sur les doigts d'une main</i> ».	«... <i>по пальцам пересчитать</i> (опущение)».

В представленном примере французское выражение «*se compter sur les doigts d'une main*» было переведено как «по пальцам пересчитать». В русском языке также есть вариант «пересчитать по пальцам одной руки», однако, употребляемый переводчиком вариант является общеупотребительным благодаря своей емкости.

Таблица 15

Оригинал	Перевод
«...une clé de l'Agence».	«Вот...ключ (опущение)».

Благодаря использованию опущения, в переводном тексте отсутствуют многочисленные повторения, которые семантически пусты. В данном случае переводчик опустил фразу «ключ от Агентства», так как в контексте речь идет как раз о сыскном агентстве, который остается в распоряжении у главного героя.

### Добавление:

При переводе текста переводчик нередко использует лексическое добавление для достижения адекватного понимания текста, а также соответствия с нормами переводящего языка. Например, при переводе русского безличного предложения на французский язык необходимо добавить подлежащее.

Таблица 16

Оригинал	Перевод
«...fixait d'un regard de plus en plus intense».	«...не сводил...глаз, и взгляд (добавление)...более напряженным».

В предложении можно заметить, что переводчик решает разбить лексическую единицу «un regard» на две смысловые части. Это можно объяснить тем, что при дословном переводе, текст не читался бы как «родной». Таким образом, переводчик передал языковую особенность русского языка.

Таблица 17

Оригинал	Перевод
«La lampe d'opaline...».	«...свет лампы с <b>абажуром</b> (добавление) из опалового стекла...».

Здесь переводчик решает добавить лексическую единицу «абажур», чтобы уточнить, что речь идет именно о настольной лампе на столе напар-

ника главного героя Хютте, исходя из контекста.

Таблица 18

Оригинал	Перевод
«...nos clients attendaient...».	«Клиенты обычно ждали <b>приема</b> (добавление)...».

Мы можем видеть, что в примере речь идет о работе Агентства частного сыска. Добавление лексемы «*прием*» обусловлено тем, что в русском предложении не хватает дополнения, которое бы входило в употребление в данной сфере.

### Конкретизация:

При данной трансформации происходит лексическая замена слова или словосочетания более широкого значения более узким. В русском языке, как правило, лексика более конкретна, нежели во французском языке.

Таблица 19

Оригинал	Перевод
«-Je n'ai que des <b>alcools sucrés</b> ... un peu de Marie Brizard...».	«-У меня только <b>ликеры</b> (конкретизация)... вытью «Мари Бризар».

Работая над выше представленным примером, переводчик решил использовать прием конкретизации для замены словосочетания «*alcools sucrés*» («сладкие спиртные напитки»), в которые входят ликеры и ратафии, на более узкое значение «*ликеры*». Это характеризуется тем, что во втором предложении упоминается название конкретного ликера «Мари Бризар».

Таблица 20

Оригинал	Перевод
«Je restait seul, assis par <b>terre</b> ...».	«А я остался сидеть на <b>полу</b> ... (конкретизация)».

Лексическая единица «*terre*» имеет такие словарные соответствия, как «земля», «суша». Так как действие происходит в помещении, необходимо было подобрать соответствующее значение, в данном случае «*пол*».

### Генерализация:

Генерализация используется, когда необходимо произвести замену лексической единицы с конкретным значением словом с более абстрактным значением. Такому приему подвергаются некоторые реалии, лексические единицы, которые не влияют на смысл текста.

Таблица 21

Оригинал	Перевод
« <i>À gauche du bureau...</i> ».	«Слева от <b>стола</b> (генерализация)...».

Как правило, во французском языке принято разграничивать некоторые понятия, которые в русском языке, наоборот, принято обобщать с целью избегания повторов. В данном примере в русском варианте переводчик решил использовать обобщенное слово «*стол*», чтобы избежать повтора словосочетания «письменный стол». Так как в контексте несколько раз упоминается именно письменный стол, такой перевод не вызовет недопонимания у русского реципиента.

Таблица 22

Оригинал	Перевод
« <i>...procuré un état civil</i> ».	«...ему удалось даже раздобыть мне <b>документы</b> (генерализация)».

Часто бывают случаи, когда переводчику необходимо прибегать к обобщению лексических единиц из-за контекста. В данном предложении «*un état civil*», означает гражданство. Однако, из романа мы узнаем, что главный герой

не помнит своего имени, и благодаря своему патрону получает еще и паспорт с именем Ги Роллан. Исходя из этого, переводчик решает использовать обобщение, используя слово «*документы*».



Рис. 4.

Представленная диаграмма (см. рис. 4) наглядно демонстрирует, что в анализируемом нами художественном произведении «Улица темных лавок» наиболее частотно встречается прием **целостного преобразования** (14 единиц). Напомним, что целостному преобразованию подвергались разговорные клише, а также словосочетания, исходя из норм и узуса французского и русского языков. Более того, мы можем заметить, что **добавление** (13 единиц) и **опускание** (13 единиц) использовались в равных соотношениях, что также говорит о языковых особенностях обоих языков, а также для уточнения какого-либо понятия или избегания излишней информации. Наименее частотной оказалась транспозиция (1 единица), которая в тексте встретилась всего один раз.

### 2.3. Грамматические трансформации

#### **Перестановка:**

Данная трансформация представляет собой изменение расположения некоторых языковых элементов, с целью сохранения норм языка перевода. Во французском языке отдельную сложность представляют прилагательные, которые могут стоять, как перед, так и после существительного, в зависимо-

сти от категории, в которое входит конкретное прилагательное, а также от наличия наречия и дополнения.

Таблица 23

Оригинал	Перевод
« <i>Cet ami s'occupe d'un restaurant très agréable...</i> ».	«Мой друг держит <b>очень милый ресторанчик</b> (перестановка)...».

По правилам французского языка, многосложные прилагательные ставятся после определяемого слова. В нашем случае, прилагательное «*agréable*» (милый, замечательный) и наречие «*très*» (очень) ставятся после определяемого слова «*un restaurant*» (ресторан). По правилам русского языка, независимо от группы прилагательных, все они должны стоять перед определяемым словом. Используя это правило, переводчик осуществил перестановку данных элементов.

Таблица 24

Оригинал	Перевод
«... <i>l'achat de meubles anciens...</i> ».	«... <b>скупкой старинной мебели</b> (перестановка)...».

Второй пример является сложным с точки зрения перевода. Это тот случай, когда переводчику необходимо обладать глубокими знаниями французской грамматики, а также внимательностью, чтобы заметить языковые особенности и не допустить смысловой ошибки. Прилагательное «*ancien*» относится к группе специфических прилагательных, значение которых меняется в зависимости от позиции относительно существительного: после существительного прилагательное имеет значение «старая», а перед – «бывшая». Речь идет о старинной мебели, и также, как и в первом примере, необходимо переставить два элемента.

Таблица 25

Оригинал	Перевод
----------	---------

«...19, rue Claude-Lorrain, Paris XVIe».	«...Париж, XVI округ, (перестановка) ул. Клод Лоррен, 19».
--	--

Переводчик должен адаптировать текст не только под языковые нормы переводящего языка, но и под такие особенности, как порядок слов при указании, например, адреса. Во Франции порядок написания адреса следующий: адресат → номер квартиры → дом → улица → город → страна. В русском языке – наоборот. Таким образом, переводчик применил перестановку компонентов, благодаря которой он смог достигнуть адекватности.

### **Антонимический перевод:**

Антонимический перевод является наиболее удобным приемом для передачи смыслового значения. Причиной для использования данного приема может являться асимметрия лексико-семантических систем в двух языках. Благодаря антонимическому переводу сохраняется благозвучность текста, текст не читается как иностранный.

Таблица 26

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
«Le ton était <i>si impératif</i> ...».	«Его тон <i>не допускал возражений</i> (антонимический перевод)...».

Рассмотрев словарные значения используемого слова в *impératif*, лексическая единица имеет такие варианты перевода, как «повелевающий», «настоятельный», «приказной». Исходя из вариантов переводческих соответствий, переводчиком было принято решение заменить слово выражением «не допускал возражения». Таким образом, переводчику удалось избежать сильного изменения предложения, а также дословного перевода.

Таблица 27

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
«C'était un homme de <i>petite taille</i> ...».	«Это был <i>невысокий человек</i> (антонимический перевод)...».

Решение перевести словосочетание «невысокий человек» вместо дословного перевода «человек маленького роста», обусловлено тем, что дословный перевод относится к описанию детей. Более того, такой перевод более тактичен по отношению к главному герою, дословный перевод имеет некоторое «униженное» значение. Таким образом, правильный вариант выступает в роли эвфемизма.

Таблица 28

Оригинал	Перевод
« <i>Elle devait être beaucoup plus âgée...</i> ».	« <i>Она...была уже немолода</i> (антонимический перевод)».

Антонимический перевод помогает переводчику избежать сильного преобразования предложения. При дословном переводе «пожилая», «старая» предложение звучало бы не тактично.

#### **Членение предложения:**

Данная грамматическая трансформация преобразует одно сложное предложение в несколько простых. Благодаря такой трансформации, предложение не осложнено грамматическими конструкциями, что упрощает его понимание.

Таблица 29

Оригинал	Перевод
« <i>Une table de trois couverts était dressés, au centre de...</i> ».	« <i>Там был накрыт столик на три персоны.</i> (членение предложения) <i>В центре...</i> ».

В русском варианте предложение разбито на два простых предложения, что не требует использования подчинительного союза «в центре которого». Таким образом, предложение не имеет признак чужеродного текста и значительно облегчает работу над текстом.

Таблица 30

Оригинал	Перевод
----------	---------

«Il faisait nuit et bien que nous entrions dans l'hiver...».	«Уже совсем стемнело. (членение предложения) Несмотря на начало зимы...».
--	---

Можно увидеть, что в примере представлены две идеи – время суток, и описание погоды в начале зимы. Согласно правилам грамматики русского языка, предложение должно содержать одну идею. Переводчик смог избежать сильного преобразования предложения, а также смог соблюсти правила переводящего языка.

### **Объединение предложения:**

При данной трансформации происходит объединение простых предложений в одно сложное. Таким образом, переводчик избегает прерывистости повествования, некоторых повторов. Предложение является законченным.

Таблица 31

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
«Il prononçait à la russe. C'était très doux...».	«Он произнес эту фамилию на русский манер (объединение предложения) — очень мягко...».

В первом случае переводчик объединяет два предложения, где вторая часть сложного предложения дополняет и уточняет первое. В противном случае мысль была бы не закончена.

Таблица 32

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>
«-Je la laisse, m'a dit Hutte. Puis il a donné...».	«-Пусть висит, - сказал Хютте (объединение предложения) и повернул...».

Во втором случае переводчик преобразовал два простых предложения в одно сложное, осложненное однородными членами предложения, в данном примере, глаголами. Во французском предложении такое объединение было бы невозможно, так как в первом предложении используется обращение к герою, в то время как во втором описанное действие.

### Синтаксическое уподобление:

Синтаксическое уподобление представляет собой грамматическую трансформацию, при которой происходит дословный перевод, то есть единицы оригинала передаются единицами перевода без каких-либо изменений. Такая трансформация встречается редко, так как языки подвергались многим историческим изменениям, но все же могут иметь общие черты. Обычно дословный перевод применяется при переводе простых предложений.

Таблица 33

Оригинал	Перевод
« <i>Sonachitzé s'était tourné vers moi</i> ».	«Зонахидзе повернулся (синтаксическое уподобление) ко мне».

При переводе с французского языка на русский язык, могу опускаться такие грамматические элементы, как артикли, глаголы-связки, которые не затрагивают основную структуру предложения. Как правило, при синтаксическом уподоблении сохраняется набор членов предложений и то, как они располагаются в тексте. В оригинале мы можем видеть *se* (возвратная частица) +*était* (вспомогательный глагол), которые при переводе на русский заменяются на глагол с частицей –ся, в нашем случае глагол с частицей –ся в прошедшем времени.

Таблица 34

Оригинал	Перевод
« <i>-Vous connaissez ces gens?</i> ».	«- Вы знаете (синтаксическое уподобление) этих людей?».

Следующий пример также представляет собой общий вопрос, при котором интонация в предложении меняется с повествовательной на вопросительную. В силу удобства такой способ обычно употребляется в разговорной речи. При переводе на русский язык все лексические единицы были переданы, время, и вежливая форма также были сохранены.

### Грамматические замены:

Грамматической заменой принято считать замену какой-либо грамматической единицы оригинала грамматической единицей перевода, которая при этом будет обладать другим грамматическим значением. Грамматические замены используются для того, чтобы соответствовать нормам переводящего языка.

Принято выделять три вида грамматических замен:

а) Замена форм слова:

Таблица 35

Оригинал	Перевод
«... <i>l'enveloppe qui contenait l'argent</i> ».	«...конверт с (грамматическая замена) <i>деньгами</i> ».

Во французском языке принято добавлять окончания –s, -x, -aux к существительному, а также использовать артикли множественного числа для преобразования этого существительного в множественное число. Однако, как во французском, так и в русском языке существует ряд правил – исключений, одно из которых в представленном выше примере. В нашем случае речь идет о лексической единице «*деньги*», которая входит в группу собирательных существительных. В русском языке существительное имеет только форму множественного числа, в то время, как во французском языке – только форму единственного числа.

Таблица 36

Оригинал	Перевод
«... <i>je risquais de ne pas indentifier Stioppa</i> ».	«... я так и <b>не угадаю</b> (грамматическая замена), кто из них <i>Степа</i> ».

Во французской грамматике правило согласования времен сильно отличается от норм использования времен в грамматике русского языка. Как известно, между главным и придаточным предложениями существуют разные временные отношения, при которых следует употребить определенное время.

В нашем случае, мы можем видеть одновременность действий, при котором оба глагола в главном и подчиненном предложении употребляются в *Imparfait*. Однако, в русском языке глагол «угадать» в придаточном предложении принято использовать в будущем времени.

б) замена частей речи:

Таблица 37

Оригинал	Перевод
«... <i>rapproché de lui</i> ».	«... <i>придвигаюсь</i> (грамматическая замена) к <i>Степе</i> ».

Самым распространенным случаем является замена местоимения существительным, или в данном случае возвратного местоимения «*lui*» на дополнение «*Степе*». Благодаря такой замене переводчик избегает путаницы с употреблением местоимений, а также уточняет субъект. Степа – второстепенный персонаж, по национальности – русский, возможный приятель главного героя Ги. Благодаря этому персонажу, Ги узнает возможное его настоящее имя, а также других людей, которые играли в его жизни немаловажную роль.

Таблица 38

Оригинал	Перевод
« <i>Au premier plan, un vieil homme</i> ...».	« <i>На переднем плане</i> ... (грамматическая замена) <i>старик</i> ».

Здесь переводчик решил прибегнуть к замене словосочетания прилагательное + существительное «*un vieil homme*» на существительное «*старик*». Дословный вариант «старый человек» читался бы как иностранный.

в) замена членов предложения

Таблица 39

Оригинал	Перевод
«... <i>si la lumière d'un projecteur avait été braquée</i> ...».	«...ударил (грамматическая замена) <i>луч прожектора</i> ».

При такой замене происходит перестройка синтаксической структуры предложения. Самым распространенным случаем является замена пассивной конструкции во французском предложении активной в русском. В данном случае подлежащие во французском языке, над которым совершено действие («*braquée*» - «луч был направлен» (досл.)) меняется на подлежащие, которое совершает действие «ударил луч».

Таблица 40

Оригинал	Перевод
«- <i>Vous n'avez pas peur qu'on vole votre taxi?</i> ».	«-Не бойтесь, что (грамматическая замена) <i>такси угонят?</i> ».

Во французском языке пассивный залог также может быть выражен неопределенно-личным местоимением *on*. При переводе данная конструкция передается без подлежащего, неопределенно-личной конструкцией.

#### Описательный перевод:

Таблица 41

Оригинал	Перевод
«... <i>ce nom ne figurait pas dans le Bottin de Paris</i> ».	«...это имя не значится в (описательный перевод) <i>парижском справочнике Боттена</i> ».

«*Le Bottin*» имеет следующие варианты перевода: «телефонный справочник», «справочник», «Боттен». В данном примере также использована транскрипция, так как буквосочетание *in* создает носовой звук. Так как в России таких справочников не существует, переводчик добавляет пояснительное слово «*справочник*», а «*Боттен*» становится названием, как если бы читатель мог видеть данный справочник, поэтому слово пишется с заглавной буквы. Однако, это «название» не относится к правилу, согласно которому названия печатных изданий выделяется кавычками, так как оно не представляет собой отдельное название, а всего лишь значение «телефонный справочник».



Рис. 5.

Исходя из вышеуказанной диаграммы (см. рис.5), можно сказать следующее: наиболее распространенной грамматической трансформацией является **грамматическая замена** (29 единиц). В связи с тем, что эта группа рассматривает многочисленные замены, начиная с замены числа, времен до замены членов предложения, данный прием перевода выделяется среди всех остальных. Следующим по частоте следует прием **антонимического перевода** (19 единиц), который используется, когда в переводном языке могут отсутствовать какие-либо понятия, или же, исходя из норм употребления. Наименее распространенной является **описательный перевод** (2 единицы), что говорит о том, что в анализируемом художественном тексте представлено всего несколько примеров, которые указывают на наличие в тексте культурных особенностей.

При сравнении двух диаграмм, можно сделать вывод, что переводчик вносил больше изменений в грамматике текста, чем в лексическом плане. Таким образом, на выходе мы получаем художественное произведение, которое адаптировано под русского реципиента и соответствует всем нормам русского языка.

Как упоминалось в первой главе, переводчик часто использует комплекс как лексических, так и грамматических переводческих трансформаций с целью достижения адекватности текста. Рассмотрим данный случай более подробно:

Таблица 42

Оригинал	Перевод
«Et vers la gauche (1), le bras droit coupé par le bord de la photo (3), la main (2), (1) sur l'épaule de la jeune femme blonde (6), un homme très grand (5), en complet prince-de-galles (4), environ trente ans, les cheveux noirs (6), une moustache fine (5)».	«А в левой части снимка (1) – очень высокий мужчина (5), на нем светлый костюм в мелкую клеточку (4), он черноволосый (6), с тонкими усиками (5), его правая рука не вошла в кадр (3), а левая (2) лежит (1) на плече молодой блондинке (5)».

Среди лексических трансформаций в примере присутствуют:

1. **Добавление.** Переводчик добавил дополнение «снимок» для уточнения, что речь идет об описании композиции фотографии. Также было добавлено слово «лежит», благодаря которому, переводчик не усложнил предложение, используя тире, как обязывает грамматика русского языка.
2. **Генерализация.** Лексическая единица «*la main*» обозначает «кисть руки». Переводчик решил не использовать уточняющее значение, так как русский реципиент понимает, что конструкция «рука лежит на плече» по сути, означает «положить именно кисть». В русском языке значение вся рука используется в таких конструкциях, как «приобнять кого-то» или «облокотиться на кого-либо».
3. **Смысловое развитие.** Конструкция с дословным переводом «быть обрезанным краем фотографии» была заменена на фразу «не вошла в кадр», что логически выводится из первоначального содержания.

Что касается грамматических трансформаций, то в романе присутствуют следующие:

- 4. Описательный перевод.** Для емкости текста писатель использует фразу «*en complet prince-de-galles*». Данное предложение представляет собой переводческую трудность. Дословный перевод вызвал бы недопонимание у русского реципиента. Поэтому переводчик использовал описательный перевод, так как речь идет о ткани в клетку «гленчек» с цветными полосами, которая была создана специально для принца Эдуарда VIII.
- 5. Перестановка.** Благодаря употреблению в данном примере перестановки, переводчик сместил характеристику композиции фотографии на описание мужчины на ней. Также перестановке подверглись конструкции, включающие в свой состав существительные и прилагательные, которые необходимо было переставить местами в соответствии с грамматическими нормами переводящего языка.
- 6. Грамматические замены.** В данном предложении используется несколько примеров замены части речи. Причастие «*couré*» на русский язык передается глаголом в прошедшем времени «вошла». Другой случай употребления замены – обобщение словосочетаний «*femme blonde*», где конструкция прилагательное +существительное заменяется на существительное «*блондинка*», а «*les cheveux noirs*» заменяется на прилагательное «*черноволосый*». Таким образом, замена облегчает работу переводчика. Он не использует сложные описания, которые утяжелят предложение или потребуют использования такой трансформации, как членение предложения.

Таблица 43

Оригинал	Перевод
«Le toit non plus n'était pas le même (4): de ce côté-ci, il se compliquait de pans coupés et de pignons (5), si bien que cette demeure qui ofrait (6), à première vue, l'aspect d'un château (1) Louis XIII (3), ressemblait de dos à ces maisons (2), (5) balnéaires (1)...».	«И крыша была другая (4): ее усложняли многочисленные скаты и щипцы (5), так что дом, который (6) с первого взгляда можно было принять за дворец времен (1) Людовика XIII (3), напоминал с этой стороны скорее курортную виллу (2), (5)...».

Следующий пример также представляет собой сложное предложение, при переводе которого переводчик использовал комплекс лексических и грамматических трансформаций:

#### **Лексические приемы перевода:**

1. **Добавление** лексической единицы «времен» для связи слов в сложном предложении.
2. **Конкретизация** ярко выражена в данном примере. Лексическая единица «*maisons*» в конструкции «*maisons balnéaires*» получила более узкое значение «вилла», использование которого характерно при упоминании данного вида здания.
3. **Транспозиция** при переводе имени собственного известной исторической персоны Людовика XIII Справедливого (фр. Louis XIII le Juste). Как известно, такие антропонимы должны иметь один (в некоторых случаях два) варианта перевода с целью сохранения исторической персоны.

#### **Грамматические приемы перевода:**

1. **Антонимический перевод** при переводе отрицательной конструкции в конструкцию «*была другая*».
2. **Грамматическая замена**, а именно замена членов предложения при переводе конструкции (досл. «Она усложнялась скатами и щитами»). В данном случае происходит синтаксическая перестройка предложения, при которой объект (крыша) становится дополнением. Также была использована и замена формы множественного числа «*maisons balnéaires*» на форму единственного – «курортная вилла».
3. **Перестановка** компонентов в конструкции «*cette demeure qui offrait, à première vue*» на «дом, который с первого взгляда можно было принять» для облегчения предложения, а также согласно нормам грамматики переводящего языка.

## Выводы по второй главе

В результате анализа переводческих трансформаций, употребленных переводчиком при переводе французского романа П. Модiano «Улица темных лавок» можно сделать следующие выводы:

1. Переводчик прибегнул к использованию лексических трансформаций с целью соблюдения языковых норм русского языка, его узуса, а также для избегания излишней или же недостающей информации.

2. Благодаря использованию грамматических трансформаций переводчик адаптировал иностранный текст в соответствии с грамматикой русского языка; ему удалось избежать сложных объемных предложений.

3. По итогам сравнительного анализа удалось выяснить, что грамматическая замена (29 единиц) является наиболее распространенной трансформацией. Наименее распространенной грамматической трансформацией оказался описательный перевод. Также следует указать на то, что при переводе художественного произведения переводчик изменял текст в грамматическом плане, нежели в лексическом.

4. Среди лексических трансформаций наиболее ярко выраженной трансформацией оказалось целостное преобразование. Наименее распространенной является транспозиция, так как данный вид трансформации используется крайне редко. Во французском романе был найден всего один пример данной трансформации.

Во второй главе также был проведен предпереводческий анализ, благодаря которому удалось выяснить, что в тексте преобладает эмоциональная информация благодаря внутреннему монологу главного героя. Также в романе отражены эмоции и у второстепенных героев. Автор поднимает тему «потери себя», своего прошлого, которая была актуальна в период фашистской оккупации и русской эмиграции. Об этом говорят используемые в романе символы: русские реалии, темные цвета. Индивидуальный стиль автора помогает создать в тексте особую интонацию и выразительность.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено анализу переводческих трансформаций, которые были использованы переводчиком М. А. Зониной при работе над художественным произведением П. Модино «Улица темных лавок».

По итогам настоящего исследования цель была достигнута, и все выше поставленные задачи были решены:

1. Была дана характеристика особенностей художественного текста, а также были выявлены сложности при его переводе:

В рамках настоящего исследования были приведены доказательства, что художественное произведение представляет собой текст, относящийся к художественному стилю. По итогам работы над текстом создается новый текст, который обладает высокой художественной ценностью, а также сохраняет в себе заложенное автором эстетическое воздействие на реципиента. Данный текст является сложным типом текста, как для анализа, так и для перевода. Художественный текст может быть осложнен наличием символов, которые необходимы для составления, как отдельного образа, так и целой системы, имплицитной информации, безэквивалентной лексикой и других культурных особенностей, разного рода лексики и стилистических фигур.

2. Была дана характеристика видов переводческих трансформаций:

В ходе настоящего исследования удалось выяснить, что, несмотря на различие взглядов ученых-лингвистов на построение единой классификации переводческих трансформаций, все они согласны с тем, что приемы можно подразделить на такие категории, которые связаны как с лексическими, так и грамматическими заменами. К лексическим трансформациям можно отнести: целостное преобразование, смысловое развитие, транскрипция, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация и конкретизация, транспозиция. В группу грамматических трансформаций входят: описательный перевод, грамматическая замена, антонимический перевод, объединение и членение предложений, перестановка, синтаксическое уподобление.

3. Был проведен предпереводческий анализ текста:

По результатам предпереводческого анализа можно сказать, что роман Патрика Модiano «Улица темных лавок» сочетает в себе как литературную, так и историческую ценности, а также он рассчитан на массовую аудиторию.

В тексте наиболее ярко выражена имплицитная информация. Роман построен на эмоциях, об этом говорит наличие в тексте внутреннего монолога главного героя Ги, а также чувств второстепенных героев. В тексте представлено много символов (русские реалии, темные цвета), которые служат отсылками к периодам Оккупации Франции, а также русской эмиграции. Ключевой темой произведения является тема «поиска себя», как главного героя, так и второстепенных. В романе идет постоянное слияние прошлого и настоящего.

#### 4. Был проведен анализ переводческих трансформаций:

В рамках исследования, используя метод сплошной выборки, был проведен анализ 170 примеров из художественного произведения П. Модiano «Улица темных лавок». Было приведено два примера, которые послужили доказательством, что трансформации приводятся в комплексе (см. глава 2.3. грамматические трансформации, стр. 47). В ходе работы была найдена и такая редкая трансформация, как транспозиция при упоминании в тексте имя монарха.

#### 5. Был проведен статистический анализ приемов перевода:

В главе 2 были составлены две диаграммы частотности лексических и грамматических трансформаций в тексте. По результатам статистических данных грамматическая замена (29 единиц) является наиболее распространенной среди грамматических трансформаций. Следующим по частоте следует антонимический перевод (19 единиц) по причине отсутствия в переводном языке некоторых понятий в отрицании, а также норм употребления. Наименее частотной является описательный перевод (2 единицы), что объясняет, что в тексте представлено мало примеров, которые показывают культуру Франции. Остальные трансформации имеют следующие показатели: перестановка – 18 единиц, синтаксическое уподобление – 8 единиц, членение

предложения – 7 единиц, объединение предложения – 3 единицы. Среди лексических трансформаций наиболее частотной является целостное преобразование (14 единиц), наименее – транспозиция (1 единица). Что касается других трансформаций, то смысловое развитие, добавление и опущение имеют одинаковые показатели – 13 единиц, генерализация – 9 единиц, конкретизация – 8 единиц, транскрипция - 7, транслитерация - 3, калькирование – 3. Также было доказано, что переводчик больше подвергал текст грамматическим изменениям, нежели лексическим.

Следует сказать, что на выходе мы получаем текст, адаптированный для русского реципиента, который соответствует языковым нормам, а также нормам употребления. Также благодаря использованию трансформаций, переводчику удалось придать контексту еще больше выразительность.

Настоящее исследование может послужить базой для дальнейших исследований в данной сфере, а именно: сохранение коннотационных оттенков в переводном тексте, единство героя и фантомного Парижа в стилистическом аспекте, особенности редактирования художественного произведения, перевод внутреннего монолога героя в романе Патрика Модiano «Улица темных лавок».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М. Л. О влиянии вида реалий на выбор переводческих приемов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. С. 184 – 191.
2. Алимova М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Вестник Российского университета дружбы и народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. №2. С. 47–52.
3. Ахмедова С. Н. к. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. 2014. №8. [Электронный ресурс] : URL: <http://philology.snauka.ru/2014/08/888> (дата обращения: 02.03.18).
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : ЛКИ, 2013. 240 с.
5. Блох М. Я., Сергеева Ю. М. Внутренняя речь в структуре художественного текста. М. : Прометей, 2011. 180 с.
6. Браславская К. Л. Некоторые особенности лексических и грамматических трансформаций при переводе французской художественной прозы на русский язык (на материале романа Патрика Модяно «Улица темных лавок») // электронное периодическое издание «Инновации. Наука. Образование». 2018. № 5. С. 1-4.
7. Бубнова И. А., Сардарова А. А. Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. №4. С. 53 – 56.
8. Булатая Е. В. Соотношение эксплицитной и имплицитной информации в художественном тексте // Materials of the XI International scientific and practical conference «Science and civilization». 2015. Volume 16. С. 83–86.
9. Власевская И. А. Роль символа в анализе и интерпретации художественного текста // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2009. №2. С. 63–69.

10. Волкова К. Р. Антропонимы в художественных текстах Н. А. Дуровой: этнолингвистический аспект // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. С. 63–67.
11. Грушецкая Е. Н. Внутренний монолог в романе П. Модiano «Ночной круг» // Современные исследования социальных проблем. 2010. №4.1 (04). С. 602–605.
12. Долинин К. А. Интерпретация текста. М. : КомКнига, 2010. 303 с.
13. Ермакова Е. В. Имплицитность в художественном тексте: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. 2010. 321 с.
14. Зимин С. В. Интерпретация грамматических трансформаций в переводах художественной литературы // Преподаватель XXI век. 2012. С. 367–372.
15. Кокунова Ю. В. Актуальные вопросы теории художественного перевода (на материале работ западных ученых). 2013. С. 113 – 120.
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : Р.Валент, 2014. 424 с.
17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Альянс, 2017. 253 с.
18. Латышев Л. К. Технология перевода. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 320 с.
19. Лексико-грамматические трансформации в теории перевода и стилистике / Айдарова С. Х., Мухаметзянова Л. Р., Гиниятуллина Л. М., Гиниятуллина Л. М., Гарипова Г. Р. // Вестник казанского технологического университета. 2014. С. 310 – 313.
20. Макарова Л. С. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20. М., 2006. 364 с.
21. Межова М. В. Интерпретация художественного текста – переводческий и лингвокультурологический аспекты // Международный научный журнал «Символ науки». 2015. № 8. С. 76 –181.

22. Мошкочич В. В. Искажения и отклонения от адекватности и эквивалентности при переводе художественных текстов и детерминанты // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. С. 177–188.
23. Мусина Е. В. Трудности перевода художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. №23 (277). С. 78–81.
24. Назари Ф. Т. К вопросу о сохранении национального своеобразия текста при переводе // Вестник Костромского государственного университета. 2014. №5. С. 185–188.
25. Поздняя Н. П. Имплицитная информация и способы её передачи в художественном тексте // Студенческий научный форум. 2017. С. 1–3.
26. Пугачева О. Е. Личность переводчика в художественном переводе (на материале романа Ф. Саган « Le garde du Coeur» и его переводов) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. №12. С. 110 – 111.
27. Пустошило Е. П. Лексика общеупотребительная и ограниченного употребления // Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. комплекс. Г.:ГрГУ. 2011. С. 71 – 75.
28. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2016. 244 с.
29. Сирипля М. А., Кан В. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Lingua mobilis. 2013. №7 (46). С. 68 – 74.
30. Сопова С. П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 4 (145). С. 112–118.
31. Ступницкая М. И. Образ русского эмигранта и его смысловое значение в творчестве Патрика Модино // Культурно-языковые контакты. В. : Из-во Дальневосточного ун-та. 2009. №13. С. 176–186.
32. Трофимова Ю. С. Особенности художественной целостности тоталь-

- ного романа Патрика Модiano: дис. ... д-ра филол. наук : 10.01.03 М., 2004. 160 с.
33. Фокина М. Н. Экзистенциальная составляющая проблемы амнезии в романах Патрика Модiano // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. №22. С. 176–196.
34. Фурсова И. Н. Специфика перевода художественного текста // Актуальные вопросы переводоведения и практика перевода. 2015.
35. Хамматова С. Р. Особенности прагматики перевода художественного произведения // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. №24. С. 276 – 278.
36. Bahaa-eddin A. Hassan Literary translation: aspects of pragmatic meaning. N. : Cambridge Scholars Publishing, 2011. 115 p.
37. Cary E. La traduction dans le monde modern. G. : University of Geneva, 1956. 196 p.
38. Clifford E. Landers. Literary translation: a practical guide. B. : Multilingual Matters, 2001. 224 p.
39. Lugovaya E. A., Lugovoy D. B. Literary translation as a creative activity // Научный результат. Серия Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2015. №1. 9 с.
40. Popova I. N., Kazakova J. A. Cours pratique de grammaire française. M. : "Нестор Академик Паблишерз", 2014. 480 p.
41. Patrick Modiano –Discours a l’Académie suédois [Электронный ресурс]: Culturezvous URL: <https://culturezvous.com/patrick-modiano-discours-academie-suedoise/> (дата обращения: 20.04.18)
42. Vlasova N. P. Extralinguistic factor of literary text (by the example of the novel by m. Drabble “the garrick year” // European journal of literature and linguistics. 2016. P. 45–47.

#### **Словари и справочники**

43. Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М. : Русский язык, 2003. 213 с.

44. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Н. : Пилигрим, 2010. 485 с.
45. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта: Наука, 2009. 320 с.
46. Электронный словарь ABBY LINGVO [Электронный ресурс]: URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 20.03.18).

#### **Источники иллюстративного материала**

47. Модiano П. Улица темных лавок [Электронный ресурс]: URL: <http://lib.ru/INPROZ/MODIANO/darkbnch.txt> (дата обращения: 10.04.18).
48. Modiano P. Rue des Boutiques Obscures [Электронный ресурс]: URL: [http://ae-lib.org.ua/texts/modiano\\_\\_rue\\_des\\_boutiques\\_obscurer\\_\\_fr.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/modiano__rue_des_boutiques_obscurer__fr.htm) (дата обращения: 10.04.18).

Список переводческих трансформаций из произведения Патрика  
Модиано «Улица темных лавок» с переводом на русский язык

Оригинал	Перевод	Переводческая трансформация
« <i>Hutte... gardait son manteau ...</i> »	«Он... пальто не снял...»	Антонимический перевод
« <i>Je trouve ça moins triste ...</i> »	«По моему, будет не так грустно...»	
« <i>J'ai congé tous les mercredis...</i> »	«По средам... я не работаю»	
« <i>-Vous pouvez me laisser...</i> »	«-Вы не дадите...»	
« <i>En tête, deux femmes d'âge mûr...</i> »	«Две немолодые женщины...»	
« <i>Était-ce Stioppa?</i> »	«Не он ли Степа?»	
« <i>Je l'ai trouvé dans un café tout proche...</i> »	«Я обнаружил его в кафе неподалеку...»	
« <i>Elle devait être beaucoup plus âgée...</i> »	«Она... была уже немолода»	
« <i>-Pas très bien</i> »	«-Плохо»	
« <i>Je n'ai pas pu vous donner beaucoup...</i> »	«Немного я смог вам рассказать...»	
« <i>...personne ne pourrait dire son nom...</i> »	«... вряд ли кто-нибудь мог бы сказать, как его зовут...»	
« <i>C'est moins compliqué</i> »	«Так проще»	
« <i>Le ton était si impératif...</i> »	«Его тон не допускал возражений...»	
« <i>C'était un homme de petite taille...</i> »	«Это был невысокий человек...»	
« <i>... je gardais bon espoir</i> »	«... я не терял надежды»	
« <i>...l'ai ouverte sans difficulté</i> »	«... она легко подалась»	
« <i>...l'herbe était moins haute ...</i> »	«...трава была пониже...»	
« <i>Je ne comprenais pas très bien ...</i> »	«Я плохо понимал...»	
« <i>Le toit non plus n'était pas le même...</i> »	«И крыша была другая...»	

«... <i>je risquais de ne pas identifier Stioppa</i> »	«...я так и не угадаю, кто из них Степа»	Грамматическая замена
«... <i>les cheveux noirs</i> ...».	«...черноволосый...».	
«...à ces <i>maisons balnéaires</i> ...».	«...на курортную виллу...».	
«... <i>une moustache fine</i> ...».	«...с тонкими усиками...».	
«... <i>les entrées d'immeubles l'écho des pas de ceux qui avaient l'habitude de les traverser</i> ...»	«...подъезды домов хранят шаги тех, кто когда-то часто бывал...»	
«... <i>il se compliquait de pans coupés et de pignons</i> ...».	«...ее усложняли многочислен-ные скаты и щипцы...».	
« <i>Était-ce</i> Stioppa?»	« Не он ли Степа?»	
«- <i>Vous n'avez pas peur qu'on vole votre taxi?</i> »	«-Не боитесь, что такси угонят?»	
«... <i>ce timbre plus grave...était-ce celui de la voix de Stioppa?</i> »	«...самый низкий тембр...принадлежит, наверное, Степе»	
«... <i>pour ne pas nous toucher du front</i> »	«...чтобы не столкнуться лбами»	
« <i>Nos dos étaient appuyés au rebord du lit</i> ...»	«Мы сидели, опираясь спиной на кровать...»	
«... <i>rapproché de lui</i> »	«...придвинулся к Степе»	
«... <i>il se trompait de clé</i> »	«...он перепутал ключи»	
«... <i>une chemise à rayures</i> ...»	«...полосатая рубашка...»	
«... <i>avait passé... sa vie sur de plages... à deviser</i> ...»	«...провел...своей жизни на пляжах... болтая...»	
« <i>Dans les coins</i> ... de photos...»	«На...фотографиях... с краешка...»	
«... <i>en bordure de la voie ferré</i> »	«...у самых железнодорожных путей»	
« <i>La lampe</i> ...répandait <i>une lumière</i> ... qui m'éblouissait»	«...свет лампы... бил мне прямо в глаза»	
«... <i>l'enveloppe qui contenait l'argent</i> »	«...конверт с деньгами»	
«... <i>je ne peux pas mettre de nom</i> ...»	«...я не могу соотнести эти лица с именами...»	
«... <i>si la lumière d'un projecteur</i> »	«...ударил луч прожектора»	

<i>avait été braquée...»</i>			
<i>«On lui servait ...»</i>	<i>«Ему принесли ...»</i>		
<i>«Les herbes m'arrivaient...»</i>	<i>«Трава доходила ...»</i>		
<i>«Quelqu'un m'appelait»</i>	<i>«Меня окликнули»</i>		
<i>«Il a été élevé...»</i>	<i>«Его воспитывали ...»</i>		
<i>«...un vieil homme...assis sur un fauteuil».</i>	<i>«На переднем плане... старик».</i>		
<i>«...il était construit de pierres grises»</i>	<i>«...она была построена из серого камня»</i>		
<i>«...ressemblait... à ces maisons balnéaires...»</i>	<i>«...напоминал...курортную виллу...»</i>		
<i>«Il a été planté par le grand-père...»</i>	<i>«Его посадил дед...»</i>		
<i>«C'est vrai...»</i>	<i>«Конечно».</i>	<b>Целостное преобразование</b>	
<i>«-Ça me fait plaisir de donner...»</i>	<i>«Мне приятно дать...»</i>		
<i>«-Выкиньте это из головы...»</i>	<i>«-Ne vous en faites pas ...»</i>		
<i>«Mais oui»</i>	<i>«Ну конечно»</i>		
<i>«-Vous tombez bien ...»</i>	<i>«-Как удачно вышло...»</i>		
<i>«-Quelle est votre profession?»</i>	<i>«-Чем вы занимаетесь?»</i>		
<i>«-Tant pis»</i>	<i>«-Ничего не поделаешь».</i>		
<i>«-Je vous en prie...»</i>	<i>«-Что вы...».</i>		
<i>«-Bonne chance, monsieur...»</i>	<i>«Желаю удачи...»</i>		
<i>«-Ça vous va?...»</i>	<i>«Ну, как вам?»</i>		
<i>«...elle est...chez moi...»</i>	<i>«...она у меня дома...»</i>		
<i>«Il habitait au cinquième étage...».</i>	<i>«Он жил на шестом этаже...»</i>		
<i>«...ses cheveux étaient blancs... et coupés en brosse»</i>	<i>«у него седые волосы, подстриженные ежиком».</i>		
<i>«— Mais enfin, Pedro, évidemment...».</i>	<i>«- Что ты, Педро, конечно...».</i>		
<i>«...nos clients attendaient...»</i>	<i>«Клиенты обычно ждали приема...».</i>		<b>Добавление</b>
<i>«...à la terrasse des Hortensias»</i>	<i>«...на террасе кафе «Гортензия».</i>		

«— Oh non... non... C'est tellement triste...».	«О нет, нет... Слишком печальный <b>ритуал</b> ...».	
«...cachée par celle d'un certain Stioppa...»	«...заслоненный... фигурой некого Степы...»	
«Je...les attendis».	«Я... ждал, пока они <b>поравняются</b> ...».	
«...il avait hate d'en finir».	«Он... спешил... покончить с этим <b>делом</b> ».	
«Et vers la gauche...»	«А в левой части <b>снимка</b> ...»	
«Nos dos étaient appuyés...»	« <b>Мы сидели</b> , опираясь спиной...»	
«...au milieu de la table le paquet...».	«...на середину стола бумажный пакет...».	
«Heurteur me fixait d'un regard...plus intense».	«Эртер не сводил с меня <b>глаз, и взгляд...более напряженный</b> »	
« <b>La lampe d'opaline</b> ...».	«... <b>лампы с абажуром</b> из опалового стекла...».	
«...vêtu de velours vert».	«...в зеленом вельветовом <b>костюме</b> ».	
«...un château Louis XIII...».	«...дворец <b>времен</b> Людовика XIII...».	
«Un tapis persan protégeait le parquet».	«Паркет был покрыт <b>персидским ковром</b> ».	Перестановка
«...une moustache fine...»	«...с <b>тонкими усиками</b> ...».	
«Sans lui. Sans son aide, je me demande...».	«Неизвестно, что стало бы со мной <b>без него, без его помощи</b> ...».	
«...qui offrait à première vue...»	«...который <b>с первого взгляда</b> можно было принять...».	
«...un petit pont... menait à un autre bungalow, de l'autre côté de l'étang».	«...через прут...мостик...ведущий в то, второе бунгало».	
« <b>Les bribes d'une musique</b> nous parvenaient de là-bas».	«До нас доносились еле уловимые <b>звуки музыки</b> ».	
«...en la chapelle du cimetière».	«...в <b>кладбищенской часовне</b> ...».	
« <b>19, rue Claude-Lorrain, Paris XVIe</b> ».	« <b>Париж, XVI округ, ул. Клод Лоррен, 19</b> ».	
«... un groupe de cinq personnes s'avançait vers moi».	«...ко мне приближалась группа из пяти человек».	
«... <b>me dévisage</b> avant de s'engager dans l'allée...».	«...прежде чем свернуть в аллею...бросает на меня пристальный взгляд».	
« <b>Le nom d'un confiseur</b> était grave...sur le couvercle...».	«На крышке... было выведено имя кондитера».	
«...un vieil homme...assis sur un <b>fauteuil</b> ».	«... <b>в кресле</b> ...сидит...старик».	
«...un homme très grand, en complet	«...очень высокий мужчина <b>лет</b>	

<i>prince-de-galles, environ trente ans...».</i>	<i>тридцати, на нем светлый костюм...».</i>	
<i>«Dans les coins et à l'arrière-plan de milliers de photos de vacances...».</i>	<i>«На тысячах летних фотографий... стоит с краешка или на заднем плане...».</i>	
<i>«Je suis assis derrière ce bureau».</i>	<i>«За столом сижу я».</i>	
<i>«Cet ami s'occupe d'un restaurant très agréable...».</i>	<i>«Мой друг держит очень милый ресторанчик...».</i>	
<i>«...l'achat de meubles anciens...».</i>	<i>«...скупкой старинной мебели...».</i>	
<i>«...j'avais sans doute connu les plus beaux moments de ma vie».</i>	<i>«...без сомнения...я провел лучшие годы в моей жизни».</i>	
<i>«...une lumière tender et orangée...».</i>	<i>«...нежным оранжевым светом».</i>	
<i>«...un mètre quatre-vingt-quinze».</i>	<i>«...двухметрового роста».</i>	<b>Генерализация</b>
<i>«Nous rentrâmes dans la salle du restaurant...».</i>	<i>«Мы вернулись в ресторан...».</i>	
<i>«...elle venait chercher les Lauréens».</i>	<i>«...она спускалась за сигаретами».</i>	
<i>«...la main sur l'épaule de la jeune femme blonde...».</i>	<i>«левая (рука) лежит на плече молодой блондинки».</i>	
<i>«-Giorgiadzé n'avait pas d'autre famille...».</i>	<i>«...у Джорджадзе не было родственников?».</i>	
<i>«Je suis assis derrière ce bureau».</i>	<i>«За столом сижу я».</i>	
<i>«...procuré un état civil».</i>	<i>«...раздобыть мне документы».</i>	
<i>«Il me prit même par le poignet».</i>	<i>«Он даже взял меня за руку».</i>	
<i>«...l'arrière du château...».</i>	<i>«...задняя сторона здания...».</i>	
<i>«Je la laisse, m'a dit Hutte. Puis il a donné...».</i>	<i>«Пусть висит, сказал Хютте и повернул...».</i>	
<i>«Il prononçait à la russe. C'était très doux...».</i>	<i>«Он произнес эту фамилию на русский манер – очень мягко...».</i>	
<i>«Il se leva pesamment et marcha avers le comptoir. De nouveau il écarta du bras...».</i>	<i>«Он тяжело поднялся и пошел к стойке, также раздвигая рукой...».</i>	
<i>«...tu nous sers un alcool?».</i>	<i>«...коньячку напоследок?».</i>	<b>Конкретизация</b>
<i>«-Un espresso».</i>	<i>«-Кофе...».</i>	
<i>«Je restai seul, assis par terre...».</i>	<i>«А я остался сидеть на полу...».</i>	
<i>«...de milliers de photos de vacances...».</i>	<i>«На тысячах летних фотографий...».</i>	
<i>«-Je n'ai que des alcools sucrés...un peu de Marie Brizard...».</i>	<i>«У меня только ликеры...выпью «Мари Бризар»...».</i>	
<i>«...vous êtes ici?».</i>	<i>«Вы живете здесь?».</i>	
<i>«...à ces maisons balnéaires...».</i>	<i>«...скорее курортную виллу...».</i>	
<i>«...l'homme se tenait très raide, l'allure d'une sentinelle».</i>	<i>«...официант стоял навтыжку, словно часовой».</i>	

«Mais cela n'avait aucune importance, puisque je tenais enfin un piste».	«Но это уже не имело значения. Я напал хоть на какой-то след».	Членение предложения
«...vêtu d'un complet blanc à veste croisée, d'une cheise à rayures...».	«...он в белом костюме. Двубортный пиджак, полосатая рубашка...».	
«...entrée d'immeuble était éclairée d'une lumière jaune...».	«подъезды были освещены. Этот желтый свет...».	
«Un table de trois couverts était dressé, au centre de laquelle...».	«Там был накрыт столик на три персоны. В центре...».	
«Il faisait nuit et bien que nous entrions dans l'hiver...».	«Уже совсем стемнело. Несмотря на начало зимы...».	
«...cette partie du sous restaurant aménagée en sous-sol...».	«... в зале ресторана, расположенном в подвальном помещении. Хрустальные светильники...».	
«Je ne possédais pas encore une preeve...mais je gardais bon espoir».	«...доказательства у меня еще не было. Но я не терял надежды».	Опущение
« <b>Au même moment</b> , une voiture freinait...».	«Их догнала машина...».	
«...avant de s'engager dans l'allée avec les <b>deux</b> autres».	«...прежде чем свернуть в аллею вместе с остальными...».	
«...sortir de l'église russe, <b>un peu plus loin</b> ».	«...выйти из русской церкви».	
«...s'est mis au volant de son taxi et je l'ai prié...».	«...сел за руль, и я попросил...».	
«Ce sera plus pratique pour regarder <b>les photos</b> ».	«Удобнее будет смотреть».	
«...nos jams allongées par <b>terre</b> ...».	«...вытянув ноги...».	
«...la coupure de journal, <b>au moment</b> du suicide...».	«...заметку о самоубийстве...».	
«...sur des plages ou <b>au bord</b> de piscines...».	«...на пляжах или в бассейнах...».	
«...se compter sur les doigts <b>d'une main</b> ».	«...по пальцам пересчитать...».	
«...une clé de <b>l'Agence</b> ».	«Вот...ключ».	
«...à son retour en France?».	«...после его возвращения?».	
«...tourna une clé <b>dans la serure</b> ».	«...повернул ключ».	
«...en compagnie... d'amis de <b>mon âge</b> ...».	«...со своими друзьями...».	
«... <b>il n'y avait plus personne</b> au volant».	«...иофера за рулем не оказалось».	Смысловое развитие
«...le télégramme qui me servait à <b>marquer la page</b> ».	«...телеграмму, служившую мне закладкой».	
«...qui avaient <b>l'habitude de les traverser</b> ...».	«...кто когда-то часто бывал здесь...».	
«...le bras droit <b>coupé par le bord</b> ».	«...права рука не вошла в	

<i>de la photo ...».</i>	<i>кадр ...».</i>	
«Il...m'a fait un geste de la main».	«Он...помахал мне рукой».	
«Elle est...dans un tiroir».	«...она...в столе».	
«...comment il était au physique?».	«...как он выглядел?».	
«Les automobiles roulaient... sans qu'on entendît leur moteur ...».	«...машины мчались... бесшумно ...».	
«...ne pourrait dire son nom et pourquoi il se trouve là».	«...не мог сказать, как его зовут и откуда он взялся».	
«...au gros homme chauve, à tête de Mongol».	«...лысому толстяку с монгольским разрезом глаз».	
«La femme...telle une figure de proue ...».	«Женщина...словно деревянная фигура на носу старинного корабля ...».	
«Son visage devint très pale».	«Он смертельно побледнел».	
«Les herbes m'arrivaient à mi-jambes ...».	«Трава доходила мне почти до колен ...».	
«d'un certain Stioppa de Djagoriev»	«...некого Степы де Джагорьева».	Транскрипция
«Guy Roland à l'appareil».	«Это Ги Ролан».	
«...demanda Heurteur».	«...спросил Эртер».	
«...dit Sonachitzé».	«...сказал Зонахидхе».	
«Hérisson était une publication...».	«Эриссон» оказался газетенкой ...».	
«...Georges Sacher...».	«...Жорж Сашер...».	Калькирование
«...ce visage bistre de bouledogue ...».	«...в смуглом бульдожьем лице...».	
«...comme celles des cabinets de dentist ...».	«...как в зубоврачебных кабинетах...»	
«...un individu qu'il appelait l'«homme des plages».	«...в пример некого «пляжного человека»...».	
«Troubetskoï».	«Трубецкой».	Транслитерация
«d'un certain Stioppa de Djagoriev».	«...некого Степы де Джагорьева».	
«...chez Arkady ...».	«...у Аркадия...».	
«Il haussa les épaules».	«Он пожал плечами».	Синтаксическое уподобление
«Sonachitzé s'était tourné vers moi».	«Зонахидзе повернулся ко мне».	
«...vous intéressez à l'Émigration?».	«...вы интересуетесь эмиграцией?».	
«J'écris un livre sur l'Émigration».	«Я пишу книгу об эмиграции».	
«Reines de beauté».	«Королевы красоты».	
«-Vous connaissez ces gens?».	«-Вы знаете этих людей».	
«-Dans les anciennes écuries».	«-В бывших конюшнях».	
«C'est une longue histoire...».	«Это длинная история...».	
«...ce nom ne figurait pas dans le	«...это имя не значится в па-	

<i>Bottin de Paris</i> »	<i>рижском справочнике Бот-тена</i> ».	перевод
«... <i>en complet prince-de-galles</i> ...».	«... на нем светлый костюм в мелкую клеточку...».	
«... <i>d'un château de Louis XIII</i> ...».	«...дворец времен Людовика XIII...».	Транспозиция